



SOWA

BOSTON ATREVIDA SO HIP IN BOSTON

HOT SPOT DE LA CIUDAD, UN BARRIO INUNDADO POR ARTE, MERCADOS Y BUENA COMIDA. LLEGUE AL SOUTH END, CONTÁGIESE DEL GLAMOUR BOSTONIANO Y SIGA NUESTROS PASOS.

THE CITY'S LATEST HOT SPOT IS A NEIGHBORHOOD PACKED WITH ART, MARKETS AND GREAT RESTAURANTS. FOLLOW IN OUR FOOTSTEPS AS WE VISIT THE SOUTH END AND GET SWEEPED UP IN THE GLAMOUR OF BOSTON.

TEXTO _ TEXT NECEE REGIS | FOTOS _ PHOTOS KRISTIN TEIG

Langosta y frijoles al horno. Fenway Park y los Red Sox. Paul Revere y la iglesia de Old North. Cuando le cuento a alguien que vivo en Boston, todas las imágenes clichés de la ciudad aparecen en su mente. Los estereotipos muchas veces se basan en la realidad y Boston –fundada en 1630– es efectivamente rica en historia y loca por sus mariscos y equipos deportivos, pero también es una ciudad formada por barrios, cada uno con su carácter y encanto particular: los visitantes viajan al North End para encontrar delicias italianas, a Chinatown para el *dim sum* y los *dumplings*, y al South End para sentarse en alguno de sus afamados restaurantes de autor y boutique.

ARTE EN ABUNDANCIA

Me gusta llevar a mis amigos a un distrito que está algo alejado del circuito turístico, llamado SoWa por las iniciales de “South of Washington Street”, un área en el borde del South End donde antiguas fábricas de enlatados, edificadas en ladrillo y vigas de madera de hace 150 años, hoy albergan docenas de galerías de arte, restaurantes imperdibles, mercados al aire libre, estudios de diseño, lofts residenciales y tiendas que venden de todo, desde ropa *vintage* hasta cuentas para hacer joyas y alfombras tribales hechas a mano. Los fines de semana son especialmente activos, específicamente a lo largo de Harrison Avenue, columna vertebral del distrito que se expande de norte a sur de Herald Street a Massachusetts Avenue, y de este a oeste de Albany Street a Shawmut Avenue.



Baked beans and lobster. Fenway Park and the Red Sox. Paul Revere and the Old North Church. When I tell people that I live in Boston, all the clichéd images about the city spring to their minds. But stereotypes are often based in fact and Boston – founded in 1630 – is indeed rich with history and crazy about its seafood and sports teams. Boston is also a city made of neighborhoods, each with its own distinct character and appeal. Visitors trek to the North End for Italian delicacies, to Chinatown for dim sum and dumplings, and the South End is renowned for its chef-owned restaurants and boutique shops.

ART IN ABUNDANCE

I like to lead friends a little off the beaten track to a district dubbed SoWa for “south of Washington Street,” an area on the fringe of the South End where brick-and-beam factory buildings – erected 150 years ago to house canneries, piano factories and other industries – are now home to dozens of art galleries, destination-worthy restaurants, open markets, design studios, residential lofts and shops selling everything from vintage clothing to beads to handmade tribal rugs. Weekends are especially lively, particularly along Harrison Avenue, the spine of the district that spans north-to-south from Herald Street to Massachusetts Avenue and east-to-west from Albany Street to Shawmut Avenue.

AVISO

MÁS DE 80 ARTISTAS EMERGENTES
EXPONEN TODOS LOS PRIMEROS
VIERNES DE CADA MES EN SOWA.

MORE THAN 80 EMERGING
ARTISTS SHOW THEIR
WORK THE FIRST FRIDAY OF
EVERY MONTH IN SOWA.

Gente de todas las edades acude en manada a los “primeros viernes”, noches de inauguraciones de arte donde se puede caminar de galería en galería con una copa de vino en la mano junto a toda la farándula artística. En el 450 y 460 de Harrison Avenue, una calle peatonal llamada Thayer Street guía hacia dos niveles de galerías, estudios y tiendas.

Los puristas de la pintura adoran la Acme Fine Art, que muestra arte moderno americano del siglo 20. Los amantes de la fotografía hacen fila en la Galería Kayafas para ver el trabajo, histórico y experimental, de más de 60 autores famosos a nivel nacional e internacional. La Vessels Gallery, que exhibe trabajos de ceramistas emergentes y establecidos de Estados Unidos, Europa y Asia, es un favorito de los aficionados a las manualidades.

Podría pasar la tarde entera visitando todos los lugares de Thayer Street, pero vale la pena explorar otras galerías cercanas. Una corta caminata por Harrison Avenue lleva a Boston Sculptors Gallery, un colectivo de escultores contemporáneos cuyo gran trabajo siempre sorprende y deleita. Cerca, Laconia Gallery es otro espacio de exhibición sin fines de lucro que muestra obras de vanguardia en multimedia, videos y performance.

Crowds of all ages flock to “First Friday” evening art openings where you can wander from gallery to gallery, sipping free wine and sparkling water while hobnobbing with art glitterati. Exhibitions in all media run the gamut from traditional to contemporary. Start your tour at 450 and 460 Harrison Avenue where a pedestrian

thoroughfare called Thayer Street leads you past two levels of galleries, studios and shops.

Painting purists love Acme Fine Art, featuring modern American art of the 20th century. Photography lovers make a beeline to Gallery Kayafas to view work – both historic and experimental – by more than 60 photographers of national and international renown. Vessels Gallery, exhibiting work by emerging and established ceramic artists from the U.S., Europe and Asia, is a favorite with craft aficionados.

You could spend the entire evening visiting all the Thayer Street venues, but it’s worth exploring other nearby galleries. A brief stroll along Harrison Avenue will take you to Boston Sculptors Gallery, a co-op of contemporary sculptors whose fine work always surprises and delights. Nearby, the Laconia Gallery is another non-profit exhibition space showcasing cutting-edge multimedia, video and performance art.

AVISO





Basta pisar el restaurante Gaslight Brasserie para sentirse en pleno París. It just takes a step inside Gaslight Brasserie to feel like in Paris.



Y no hay necesidad de preocuparse por perderse la noche mensual de entretenimiento. Muchos estudios de artistas ubicados en grandes galpones encima de las galerías también están abiertos durante la semana, especialmente los domingos. Busque signos escritos a mano en la calle para encontrar escaleras secretas o simplemente diríjase al 450 de Harrison Avenue y tome el ascensor para llegar a los distintos pisos. No sea tímido. A la mayoría de los artistas les gusta conversar sobre sus nuevas creaciones o sobre el trabajo que están desarrollando.

EL MUNDO A LA MESA

Siempre por Harrison Avenue se encuentra el *Gaslight Brasserie*, un bistró francés clásico del barrio. En una visita reciente, samba brasileña rebotaba por las cerámicas blancas de los muros mientras disfrutábamos de una tarta de queso de cabra con higos negros, bacalao asado con mejillones, ostras, chorizo y un bistec con papas fritas.

Otro destino popular para comer después del recorrido artístico en Harrison Avenue es *Estragon*, estiloso bar de tapas del chef madrileño Julio de Haro y su pareja Lara Egger. Ideal sentarse en el bar de mármol blanco, bajo la animada mirada de las fotos familiares de sus dueños, y probar el sabor de la auténtica comida española inspirado en las recetas familiares del chef: disfrutar cócteles meticulosamente preparados o la sangría roja infundida con cardamomo, y picotear sabrosas croquetas de jamón serrano, gambas al ajillo, mejillones al vapor con chorizo, tostadas de solomillo de cerdo a la parrilla y albóndigas de buey, hechas con carne de res y una crema con brandy y hierbas. Mmm.

Como destino culinario, SoWa se jacta de una amplia variedad de cocinas. En Washington Street se puede comer como si se viajara alrededor del mundo: disfrutar de las delicias asiáticas en *Myers+Chang*, *Oishii Restaurant*, *Seiyo Sushi* o en *Equator Thai*; de la nueva cocina americana en *Union Bar and Grill* o en *The Gallows*; comida italiana en *Stella Café and Restaurant*; excelentes bistecs en *Boston Chops*; comida senegalesa en *Teranga Restaurant*, o cocina casera y reponedora en el *Mike's City Diner*.

And there's no need to fret if you miss the monthly evening fun. Many artists' studios, located in the large warehouses above the galleries, are also open during the week and especially on Sunday. Look for hand-written signs on the street to find otherwise unmarked stairwells or simply head to the 450 Harrison Avenue building and take the elevator to various floors. Don't be shy. Most artists are happy to talk about their newest creations and works-in-progress.

THE WORLD AT YOUR TABLE

When you've had your fill of visual splendor, continue along Harrison Avenue to dine at *Gaslight Brasserie*, a classic neighborhood French bistro. On a recent visit, Brazilian samba music bounced off the white tile walls as we savored a goat-cheese tart with black mission figs, roasted cod with mussels, oysters, chorizo and steak frites.

Another popular spot for *après-art* eating along Harrison Avenue is *Estragon*, a stylish *tapas* bar run by Madrid-born chef Julio de Haro and his partner Lara Egger. Sit at the white marble bar under the cheerful gaze of the owners' old-time family photos and sample authentic Spanish fare inspired by the chef's family recipes. Enjoy handcrafted cocktails or cardamom-infused red sangria while nibbling tasty bites of Serrano ham croquettes, sautéed garlic shrimp, steamed mussels with chorizo, grilled pork tenderloin on toast and Albondigas de Buey, beef meatballs in herbed brandy cream. Yum.

As a dining destination, SoWa boasts a wide variety of cuisines. On Washington Street alone you can eat your way across the globe: enjoy Asian delicacies at *Myers + Chang*, *Oishii Restaurant*, *Seiyo Sushi* or *Equator Thai*; New American cuisine at *Union Bar and Grill* or *The Gallows*; Italian fare at *Stella Café and Restaurant*; great steak at *Boston Chops*; Senegalese food at *Teranga Restaurant*; or hearty, home-style cooking at *Mike's City Diner*.

EL SOWA VINTAGE MARKET ABRE SOLO LOS DOMINGOS, DE 10 A 4 DE LA TARDE; LA ENTRADA ES GRATIS.

THE SOWA VINTAGE MARKET IS ONLY OPEN ON SUNDAYS, 10 A.M. TO 4 P.M. AND ADMISSION IS FREE.

MERCADOS DE DOMINGO

El domingo es un día espectacular para ir de shopping a SoWa. Desde mayo a octubre funcionan dos grandes mercados (uno de productos del campo y otro al aire libre de artesanías), además de uno interior, de antigüedades, abierto todo el año. A mí me gusta llegar temprano y con hambre para empezar el día con un desayuno en alguno de los muchos puestos del mercado local de SoWa, como el carrito de la panadería que tiene croissants de almendra, pasteles de manzana con forma de garras de oso y tartas de berries.

¡Y ahora es tiempo de comprar! En el mercado al aire libre al final de Thayer Street, artistas independientes y jóvenes emprendedores instalan filas de puestos con toldos blancos para vender arte, manualidades y objetos de diseño independiente. Cuando ya haya tenido suficiente sol, entre al SoWa Vintage Market. Tres enormes espacios de un edificio antiguo de ladrillo ofrecen todo lo que cae bajo las etiquetas de “antigüedades” y “coleccionables”. Los inesperados tesoros van desde grabados en cristal, espejos con marcos enchapados en oro, postales antiguas, partituras, grabados, cabezas de Buda doradas, jarros de porcelana, maletas de 1930, tarjetas de béisbol, ropa *vintage*, candelabros de plata, tostadores y joyas finas y de fantasía.



SUNDAY MARKETS AND MORE

Sunday is a spectacular day for shopping in SoWa with two big markets that operate from May through October (a farmers' market and an open-air, crafts-and-art market) and an indoor, vintage market that's open all year. I like to arrive early (10 a.m.) and hungry to start the day with breakfast from one of the many vendors at the SoWa Farmers' Market, especially from the local bakery cart piled high with almond croissants, apple bear claws and berry tarts. Wend your way through the aisles, tasting samples of honey, bread, marmalade, relish, cupcakes, smoked seafood and more while admiring the bounty of New England's seasonal produce: ears of fragrant, fresh-picked corn, heirloom tomatoes, kale, rainbow chard, pumpkins, eggs, flowers and countless varieties of apples.

Now it's time to shop! Stroll to the SoWa Open Market at the far end of Thayer Street where independent artists and young entrepreneurs set up rows of white tents to sell their art, crafts and indie-designed objects, including silkscreen prints, paintings, jewelry, tee shirts, cards, one-of-a-kind handbags, dresses, ceramics, woven scarves, hand-knit sweaters and caps, birdhouses and maps. Then you've had enough sun, head indoors to the SoWa Vintage Market. Three enormous rooms in an antique brick building showcase everything that falls under the heading “antiques and collectibles.” The unexpected treasures include etched crystal glasses, gilt-framed mirrors, old postcards, sheet music, etchings, golden Buddha heads, porcelain pitchers, 1930s suitcases, baseball cards, vintage clothing, silver candelabras, toasters and heirloom and costume jewelry.

AVISO

Un surtido internacional de almuerzos se encuentra en la gran cantidad de *food trucks* estacionados al frente de la antigua planta generadora de electricidad, ubicada en el 540 de Harrison Avenue. ¿Qué se le antoja? ¿Pocillos de arroz vietnamita, costillas a la parrilla, helado italiano, sándwiches de queso gourmet, hot dogs, curry de cabra en caldo, cupcakes, sándwiches vegetarianos, helado de máquina?

Desde el martes hasta la tarde del viernes, las galerías y tiendas de SoWa pueden ser recorridas a destajo: la galería artesanal Bead + Fiber vende collares, pulseras, hilo y manualidades, y materiales para hacerlas uno mismo; juegue a disfrazarse con ropa, sombreros y otros accesorios de la Era Victoriana a 1960 en Bobby From Boston; Simplemente Blanco, un estudio de muebles y objetos de diseño, vende todo... blanco; los amantes de los libros van a querer hurguetear en las pilas de volúmenes raros o fuera de catálogo en Ars Libri; GALVIN-ized Headware es la tienda y estudio del premiado diseñador irlandés de sombreros, Marie Galvin. Y, para ahorrar, la tienda de ropa usada Boomerangs Special Edition es conocida por vender ropa de buena marca.

Antes de dejar el barrio, asegúrese de tomarse un tiempo para caminar por el Freedom Trail, visitar el Fenway Park y probar un pocillo caliente de *chowder*. O como dicen los locales, “chow-dah.” **in**

An international array of lunch choices can be found at the many food trucks parked in front of the old power station at 540 Harrison Avenue. What are you craving? Vietnamese rice bowls, barbecued ribs, Italian ice, gourmet grilled cheese sandwiches, hot dogs, curried goat stew, cupcakes, vegetarian sandwiches, soft-serve ice cream? I guarantee you won't leave hungry.

From Tuesday through Friday afternoons, SoWa galleries and shops can be perused at your leisure. The craft gallery Bead + Fiber sells necklaces, scarves, bracelets, yarn and artwork, as well as the materials to create your own. Play dress up in Bobby from Boston with vintage clothing, hats and ephemera from the Victorian Era to the 1960s. Simplemente Blanco, an interior furniture and object design studio, sells all things white. Book lovers will want to poke through the stacks of rare and out-of-print art books on at Ars Libri. GALVIN-ized Headware is a retail shop and studio owned by the award-winning Irish hat designer Marie Galvin. And for a bargain, the used-clothing store Boomerangs Special Edition is known for its high-end clothing labels for men and women.

And finally, before leaving historic old Boston, be sure to take some time to walk the Freedom Trail, visit Fenway Park and taste a piping hot bowl of chowder – or as the locals say, “chow-dah.” **in**

AVISO

BOSTON



VUELOS LAN LAN FLIGHTS

Vuelos diarios a Nueva York desde Santiago, Lima y Guayaquil. Luego conexiones **oneworld** hacia Boston.

Daily flights to New York from Santiago, Lima and Guayaquil, followed by **oneworld** connections to Boston.

Para más información, revise **lan.com**
For more information, visit **lan.com**

VUELOS TAM TAM FLIGHTS

Vuelos diarios a Nueva York desde São Paulo y Río de Janeiro. Luego conexiones **oneworld** hacia Boston.

Daily flights to New York from São Paulo and Rio de Janeiro, followed by **oneworld** connections to Boston.

Para más información revise **tam.com.br**
For more information, visit **tam.com.br**



Restaurantes Dining

ESTRAGON
www.estragnetapas.com

GASLIGHT BRASSERIE
DU COIN
www.gaslight560.com

Mercados Markets

SoWa OPEN MARKET
www.sowaopenmarket.com

SoWa FARMERS MARKET
www.sowaopenmarket.com/farmmktinfo

SoWa VINTAGE MARKET
www.sowavintagemarket.com

Galerías Galleries

ACME FINE ART
gallery.acmefineart.com

GALLERY KAYAFAS
www.gallerykayafas.com

VESSELS GALLERY
www.vesselsgallery.com

BOSTON SCULPTORS
GALLERY
www.bostonsculptors.com

Compras Shopping

SIMPLEMENTE BLANCO
www.simplementeblanco.com

BEAD + FIBER
www.beadandfiber.net

ARS LIBRI
www.arslibri.com

GALVIN-IZED HEADWARE
www.galvinizedhats.com

Actividades Activities

SoWa FIRST FRIDAY
www.sowaboston.com/events/sowa-first-friday-4

SoWa SUNDAYS
www.sowasundays.com

Para más información
For more information:
www.sowaboston.com



DISPONIBLE EN / AVAILABLE AT
www.in-lan.com